

# Isa

## Chapter 40

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

נַחֲמוּ נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: 1  
Бог-ваш каже народ-Мій потішайте потішайте  
[H0430](#) [H0559](#) [H5162](#) [H5162](#)

Утішайте, втішайте наро́да Мого́, говорить ваш Бог!

דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקְרְאוּ אֵלָיָהּ כִּי מָלְאָה 2  
скінчилась що до-нього і-проголошуйте Єрусалиму серця до говоріть  
[H4390](#) [H0413](#) [H7121](#) [H3389](#) [H1696](#)

כַּפְּלִים יְהוָה מִיַּד מִיָּד לָקַחְהָ כִּי עֲוֹנָהּ נִרְצָה כִּי צָבָאָה 3  
подвійно ГОСПОДА від-руки прийняв що провина-його прийнята що служба-його  
[H3718](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3947](#) [H5771](#) [H7521](#)

בְּכֹל-חַטָּאתֶיהָ: ס  
— гріхи-свої за-всі  
[H3605](#)

Промовляйте до серця Єрусалиму, і заклічте до нього, що вїповнилась його доля тяжка́, що вина йому вїбачена, що він за свої всі гріхи вдвоє взяв з руки Господа!

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דַרְדָּר יְהוָה בְּעֵרְבָה מְסַלָּה 3  
стезку в-степу вирівняйте ГОСПОДУ дорогу приготуйте в-пустелі кличе голос  
[H4546](#) [H6160](#) [H3474](#) [H3068](#) [H1870](#) [H6437](#) [H7121](#)

לְאֵלֵהֵינוּ:  
Богу-нашому  
[H0430](#)

Голос кліче: На пустині вготуйте дорогу Господню, в степу вирівняйте битий шлях Богу нашому!

כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הָר יִנְבֵּעַ יְשָׁפֵלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב 4  
нирівне і-стане понизяться і-пагорб гора і-кожна підніметься долина кожна  
[H1961](#) [H8213](#) [H1389](#) [H2022](#) [H3605](#) [H5375](#) [H1516](#) [H3605](#)

לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:  
долиною і-горби рівниною  
[H1237](#) [H7406](#) [H4334](#)

Хай підійметься всяка долина, і хай знізиться всяка гора та підгірок, і хай стане круте́ за рівнину, а паса́ма гірські́ — за доли́ну!

וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בְּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה 5  
слава і-відкриється ГОСПОДА і-побачить всі тіла разом вуста ГОСПОДА  
[H3068](#) [H3519](#) [H1540](#) [H3068](#) [H7200](#) [H3605](#) [H1320](#) [H6310](#) [H3068](#)

דַּבְּרוּ: ס  
— промовили  
[H1696](#)

І з'явиться слава Господня, і разом побачить її кожне тіло, бо уста Господні оце прореклі!

קֶסֶדוֹ	וְכָל-	חֲצִיר	הַבָּשָׂר	כָּל-	אֶקְרָא	מָה	וְאָמַר	קָרָא	אָמַר	קוֹל	6
краса-її	i-вся	трава	плоть	усяка	кликати	що	i-каже	кликни	каже	голос	
	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0559</a>		
								הַשָּׂדֶה:	כְּצִיץ		
								польова	як-квітка		

Голос кліче: „Звіца́й!“ Я ж спитав: „Про що буду звіща́ти? Всяке тіло — трава, всяка ж слава — як цвіт польовій:“

חֲצִיר	אָכֵן	בּוֹ	נִשְׁבָּה	יְהוָה	רוּחַ	כִּי	צִיץ	נִבֵּל	חֲצִיר	יָבֵשׁ	7
трава	справді	на-неї	повівав	ГОСПОДА	дух	бо	квітка	в'яне	трава	засихає	
	<a href="#">H0403</a>		<a href="#">H5380</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7307</a>					<a href="#">H3001</a>	
										הָעָם:	
										народ	

трава засихає, а квітка зів'яне, як по́дих Господній повіе на неї! Справді, наро́д — то трава:

ס	לְעוֹלָם:	יָקוּם	אֱלֹהֵינוּ	וּדְבַר-	צִיץ	נִבֵּל	חֲצִיר	יָבֵשׁ	8
—	навіки	встоїть	Бога-нашого	але-слово	квітка	в'яне	трава	засихає	
	<a href="#">H5769</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1697</a>				<a href="#">H3001</a>	

Трава засихає, а квітка зів'яне, Слово ж нашого Бога повіки сто́ятиме!

מִבְּשַׂרְתָּ	קוֹלְךָ	בְּכֹחַ	הַרְיָמִי	צִיּוֹן	מִבְּשַׂרְתָּ	לְךָ	עָלִי-	גְּבוּהָ	הַר-	עַל	9
вісниця	голос-свій	з-силою	підніми	Сіону	вісниця	собі	зійди	високу	гору	на	
	<a href="#">H1319</a>			<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H1319</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H1364</a>	<a href="#">H2022</a>		
			אֱלֹהֵיכֶם:	הַנָּה	יְהוּדָה	לְעָרֵי	אֲמַרְי	תִּירָאִי	אֶל-	הַרְיָמִי	יְרוּשָׁלַם
			Бог-ваш	ось	Юди	містам	скажи	бійся	не	підніми	Єрусалиму
			<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>		<a href="#">H3389</a>

На го́ру високу зберися собі, благовіснику Сіону, свого голоса сильно підвіщ, благовіснику Єрусалиму! Підвіщ, не лякайся, скажи містам Юди: Ось Бог ваш!

הַנָּה	לּוֹ	מְשָׁלָה	וְזִרְעוֹ	יָבוֹא	בְּחֹזֶק	יְהוָה	אֲדַנִּי	הַנָּה	10
ось	для-Нього	панує	i-рука-Його	прийде	з-силою	ГОСПОДЬ	Господь	ось	
	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2389</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H2009</a>	
			לְפָנָיו:	וּפְעֻלָּתוֹ	אֵתוֹ	שָׂכְרוֹ			
			перед-Ним	i-відплата-Його	з-Ним	нагорода-Його			
			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6468</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H7939</a>			

Ось прийде Господь, Бог, як сильний, і буде раме́но Його панувати для Ньогó! Ось із Ним нагоро́да Його, а перед обличчям Його — відплáта Його.

יִשָּׂא	וּבְחִיקוֹ	טָלָאִים	יִקְבֹּץ	בְּזִרְעוֹ	יִרְעֶה	עֲדָרָו	כְּרֹעֵהוּ	11
носить	i-на-грудах-Своїх	ягнят	збирає	рукою-Своєю	пасе	стадо-Своє	як-пастир	
	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H2436</a>	<a href="#">H2922</a>	<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H5739</a>		
						ס	יְנַהֵל:	עֹלֹת
						—	водить	годующих
							<a href="#">H5095</a>	<a href="#">H5763</a>

Він ота́ру Свою буде па́сти, як Па́стир, раме́ном Своім позбирає ягня́та, і на лоні Своє́му носітиме їх, дійняків же прова́дити буде!



19	הַפְּסֵלׁ	נָסַךְ	חָרַשׁ	וְזָרַף	בְּזָהָב	יִרְקַעְנֵהוּ	וּרְתַקֹּתָי	כֶּסֶף	צֹרֵף:
	ідола	виливає	майстер	a-золотар	золотом	покриває-його	i-ланцюжки	срібні	плавить
	<a href="#">H6459</a>		<a href="#">H2796</a>	<a href="#">H6884</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H7554</a>	<a href="#">H7577</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H6884</a>

Майстер божка відливає, золотар же його криє золотом, та виливає йому срібляні ланцюжки.

20	הַמְּסֵכֵן	תְּרוּמָהּ	עֵץ	לֹא-	יִרְקַב	יִבְחַר	חָרַשׁ	חָכֵם	יִבְקֹשׁ-	לוֹ
	хто-збіднілий	на-жертву	дерево	що-не	гниє	обирає	майстра	вмілого	шукає	собі
	<a href="#">H8641</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4131</a>	<a href="#">H7537</a>	<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H2796</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H1245</a>	
	לְהָקִין	פָּסֵל	לֹא	יִמּוֹט:						
	щоб-поставити	ідола	що-не	похитнеться						
	<a href="#">H6459</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H4131</a>						

Убогий на дара такого бере собі дерево, що не гниє, розшукує вправного майстра, щоб поставив божка, який не захитається.

21	הָלֹא	תָּדַעוּ	הָלֹא	תִּשְׁמְעוּ	הָלֹא	הִנֵּה	מֵרֵאשׁ	לְכֶם	הָלֹא	הִבִּינְתֶם
	хіба-не	знаєте	хіба-не	чуєте	хіба-не	сказано	від-початку	вам	хіба-не	зрозуміли
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5046</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0995</a>
	מוֹסְדוֹת	הָאָרֶץ:								
	основи	землі								
	<a href="#">H4146</a>	<a href="#">H0776</a>								

Хіба ви не знаєте, чи ви не чули, чи вам не сповіщено здавна було, чи ви не зрозуміли підвалин землі?

22	הַיֵּשֵׁב	עַל-	תּוֹנ	הָאָרֶץ	וַיִּשְׁבֶּיהָ	כַּחֲנֹבִים	הַנוֹטָה	כַּדָּק
	Той-що-сидить	над	колом	землі	i-мешканці-її	як-коники	Той-що-розтягує	як-завісу
	<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H2329</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H2284</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H1852</a>
	שָׁמַיִם	וַיִּמְתְּחֵם	כְּאֵהָל	לְשִׁבְתָּ:				
	небеса	i-розстелює-їх	як-намет	для-проживання				
	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H4969</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3427</a>				

Він Той, Хто сидить понад кругом землі, а мешканці її — немов та сарана. Він небо простяг, мов тканину тонку, і розтягнув Він його, мов намета на мешкання.

23	הַנּוֹתֵן	רוֹזְנִים	לְאִין	שֹׁפְטֵי	אֶרֶץ	כַּתְּהוּ	עֲשָׂה:
	Той-що-обертає	вельмож	на-ніщо	суддів	землі	як-порожнечу	робить
	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7336</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8414</a>	

Він Той, Хто князів обертає в ніщо, робить суддів землі за марноту:

24	אֶף	בַּל-	נִטְעוּ	אֶף	בַּל-	זָרְעוּ	אֶף	בַּל-	שָׂרַשׁ	בְּאֶרֶץ
	навіть	ще-не	посаджені	навіть	ще-не	посіяні	навіть	ще-не	вкоринився	в-землі
	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H2232</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H8327</a>	<a href="#">H0776</a>
	גִּזְעָם	וְגַם-	נִשְׁף	בָּהֶם	וַיִּכְשׁוּ	וּסְעָרָה	כִּקֶּשׁ	תִּשָּׂאֵם:	ס	
	стовбур-їхній	i-також	дмухнув	на-них	i-засохли	i-буря	як-солому	понесе-їх	—	
	<a href="#">H1503</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H5398</a>	<a href="#">H3001</a>	<a href="#">H3001</a>	<a href="#">H7179</a>	<a href="#">H5375</a>			

вони не були ще посажені, і не були ще посіяні, і пень їхній в землі ще не закоринився, та як тільки на них Він дмухнув, вони повсихали, і буря понесла їх, мов ту солому!

25	וְאֵל-	מִי	תְּדַמְיוּנִי	וְאִשְׁנָה	יֹאמַר	קָדוֹשׁ:
	i-до	кого	уподібните-Мене	i-зрівняюсь	каже	Святий
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H1819</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6918</a>	

І до кого Менé прирівняєте, і йому́ буду рівний? говорить Святий.

בְּמִסְפָּר	הַמוֹצֵיאַ	אֱלֹהִים	בָּרָא	מִי	וּרְאוּ	עֵינֵיכֶם	מָרוֹם	שָׂאוּ-	
за-числом	Той-що-выводить	це	створив	хто	і-подивіться	очі-ваші	вгору	підніміть	
<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H4791</a>	<a href="#">H5375</a>	
לֹא	אִישׁ	כֹּחַ	וְאִמְיָן	אוֹנִים	מִרְבַּ	יִקְרָא	בְּשֵׁם	לְכֻלָּם	צָבָאָם
не	жодне	потуги	і-могутньої	сили	від-великої	кличе	по-імені	усіх-їх	військо-їхнє
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0533</a>	<a href="#">H0202</a>	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3605</a>	

נֶעְדָּר: ס  
— зникає

Підійміть у височину ваші очі й побачте, хто те все створив? Той, Хто зорі виводить за їхнім числом та кличе ім'ям їх усіх! І ніхто не загубиться через всесильність та всемогутність Його.

מִיְהוָה	דְּרָכָי	נִסְתָּרָה	יִשְׂרָאֵל	וּתְדַבֵּר	יַעֲקֹב	תֹּאמַר	לָמָּה	
від-ГОСПОДА	дорога-моя	схована	Ізраїлю	і-мовиш	Якове	говориш	чому	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	
				יַעֲבֹר:	מִשְׁפָּטִי	וּמֵאֱלֹהֵי		
				минається	право-моє	і-від-Бога-мого		
					<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0430</a>		

Пóщо говориш ти, Якове, і кажеш, Ізраїлю: „Закрита дорóга моя перед Господом, і від Бога мого відійшло моє право“.

הָאָרֶץ	קְצוֹת	בוֹרֵא	יְהוָה	וְעוֹלָם	אֱלֹהֵי	שָׁמַעַתָּ	לֹא	אִם-	יָדַעַתָּ	חֵיבָא-נֶה
землі	країв	Творець	ГОСПОДЬ	вічний	Бог	чув	не	якщо	знаєш	хіба-не
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7098</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>
			לְתַבְּנֶנּוּ:	חֶקֶר	אֵין	יִינַעַ	וְלֹא	יִיעָרַף	לֹא	
			розумінню-Його	межі	немає	втомлюється	і-не	стомлюється	не	
			<a href="#">H8394</a>	<a href="#">H2714</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3021</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3286</a>	<a href="#">H3808</a>	

Хіба ж ти не знаєш, або ти не чув: Бог відвічний — Господь, що кінці землі Він створив? Він не змúчується та не втóмлюється, і не збагнєнний розум Його.

יְרַבֶּה:	עֲצָמָה	אוֹנִים	וְלֹאֵין	כֹּחַ	לִיעָרַף	נָתַן	
примножує	міцність	сили	і-тому-хто-без	силу	стомленому	дає	
	<a href="#">H6109</a>	<a href="#">H0202</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H3287</a>	<a href="#">H5414</a>	

Він змúченому дає силу, а безсілому — міць.

יִכְשְׁלוּ:	כָּשׁוּל	וּבְחֹרִים	וְיָנֻעוּ	נְעָרִים	וְיַעֲפוּ	
спотикаються	спотикаючись	і-молоді	і-втомлюються	юнаки	і-стомлюються	
<a href="#">H3782</a>	<a href="#">H3782</a>	<a href="#">H0970</a>	<a href="#">H3021</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H3286</a>	

І помúчатся хлопці й потóмляться, і юнакі спотикnúться — спіткnúться,

כְּנָשְׂרִים	אָבָר	יַעֲלוּ	כֹּחַ	יַחֲלִיפוּ	יְהוָה	וְקוֹנֵי	
як-орли	на-крилах	піднімуться	силу	оновлять	ГОСПОДА	а-ті-хто-надіється-на	
<a href="#">H5404</a>	<a href="#">H0083</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H2498</a>	<a href="#">H3068</a>		
			פּ:	וְלֹא	יִלְכוּ	יִנָּעוּ	וְלֹא
			— знеможуть	і-не	підуть	втомляться	і-не
			<a href="#">H3286</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3021</a>	<a href="#">H3808</a>
							יָרוּצוּ
							побіжать
							<a href="#">H7323</a>

а ті, хто надію складáє на Господа, силу відновлять, крила підіймуть, немов ті орлі, будуть бігати — і не потóмляться, будуть ходити — і не помúчатся!